

# 中文科技期刊和英文科技期刊协同发展的对策研究<sup>\*</sup>

陈 征<sup>1)</sup> 张 昕<sup>2)</sup>

1)上海理工大学外语学院,200093,上海;2)清华大学出版社,100084,北京

**摘 要** 近年来,科技期刊界出现了对中文科技期刊和英文科技期刊不协同发展的质疑。文章分析了深层次原因,阐释了在“互联网+”时代两者协同发展对创新型国家建设的重要意义。并提出了对策:两者要结合各自定位做好长远规划;鼓励中文科技期刊出版机构创办英文科技期刊;建立双语科技期刊数据库,依托其探索中英文科技期刊共同评价的体系;进一步提高中文科技期刊在国际的显示度;提高英文科技期刊在国内的显示度;建立中文和英文科技期刊的沟通机制,组织高水平的交流、培训活动。

**关键词** 中文科技期刊;英文科技期刊;协同发展;对策

**Countermeasures on the joint development of Chinese- and English-language sci-tech journals**// CHEN Zheng, ZHANG Xin

**Abstract** In recent years, the doubts about whether Chinese- and English-language sci-tech journals could develop collaboratively have arisen in the circles of China's sci-tech journals. This paper explores the underlying reasons and the significance of the teamwork of the two kinds of journals in the era of Internet + for the innovation-oriented national construction, and accordingly puts forward the countermeasures on the joint development of both Chinese- and English-language sci-tech journals: making a long-term plan in accordance with their own positioning, encouraging Chinese-language sci-tech journal publishers to launch English sci-tech journals, establishing a Chinese-English database of sci-tech journals for the formation of the evaluation system, further enhancing the international influence of Chinese-language sci-tech journals as well as the domestic influence of English sci-tech journals, and promoting the communication between these two kinds of journals by means of organizing high-level professional exchanges and trainings.

**Keywords** Chinese-language sci-tech journal; English-language sci-tech journal; joint development; countermeasure

**First-author's address** College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, 200093, Shanghai, China  
**DOI**:10.16811/j.cnki.1001-4314.2016.03.004

在我国独特的期刊管理体制下,从主管单位、主办单位、出版单位、编辑单位4个层面探索具有中国特色的中文和英文科技期刊改革道路十分重要。对于国家期刊管理部门来说,中文和英文科技期刊分属不同的

国家战略定位;对于既有中文科技期刊也有英文科技期刊的主管和主办单位来说,两者具有不同的办刊模式。因此,有必要从宏观层面统筹办刊资源,规划好两者的发展道路。我国中文和英文科技期刊在面临优秀稿件外流、办刊水平距国外一流期刊还有较大差距、服务创新型国家建设能力不足、期刊机制体制束缚较大等方面,具有相同的挑战,需要共同聚焦在助力创新驱动发展、服务国家创新体系建设这一核心任务上,凝聚中文和英文科技期刊的优质资源,探索中文和英文科技期刊协同发展的新常态。尤其要解决中文和英文科技期刊发展互动不够等问题,重点挖掘中文和英文科技期刊资源“结合部”的潜力,发挥“1+1>2”的作用,变“各自跑”为“帮扶跑”,最终提升科技期刊整体在国家创新体系建设中的服务能力。

## 1 中文和英文科技期刊协同发展的意义

**1.1 两者“不协同”的声音应给予正能量呼应** 中文科技期刊和英文科技都是我国科技期刊体系不可或缺的部分,两者担负着各自的出版使命,共同服务于我国的创新型国家建设。但近年来,两者“不协同”的声音在期刊界渐起,主要有3种观点:1)随着国家对科技期刊资助力度的加大,原本平衡相处的中文科技期刊和英文科技期刊面临着同时竞争各种资助的局面,出现了厚此薄彼的质疑,如“国家大力鼓励英文期刊的发展,对中文期刊和英文期刊的支持比例严重失调”<sup>[1]</sup>;2)有的主管、主办部门过分强调SCI等英文期刊指标,使得两者对科研的贡献产生了人为的歧视性对待;3)中文科技期刊改办英文刊,这一现象“有日渐增多的趋势,其将在人才培养和引进、原有办刊队伍的稳定、管理层政策制定、作者资源维护、倡导公平竞争等方面对中文科技期刊产生影响,导致某种程度上的资源浪费和办刊环境变化”<sup>[2]</sup>。

面对这些质疑,究竟是英文科技期刊太少了需要多扶持,还是中文科技期刊受重视不够呢?究竟是应该用各自的种数或比例来回答,还是用各自获得的国家资助金额来回答呢?笔者认为,期刊种数、国家资助金额都是科技期刊发展的手段,并不能成为评判两者是否协同的标准;服务科研共同体的能力才是两者共同的目的,也才是真正的评判标准。从这一共同目的

<sup>\*</sup>上海高校青年教师培养资助计划(ZZslg15038)和上海理工大学外语学院博士科研启动基金项目资助;国家社科基金项目“英语阅读记忆系统的交互性研究”(15BYY101)的阶段性成果之一;“中国科协科技期刊‘十三五’发展规划研究”课题阶段性成果之一

看,两者分工不同,服务任务不同,因此并不存在强烈的可比性。

然而,声音并非空穴来风,究其根本,还存在国家顶层设计不清晰、行业发展路径不明等深层次原因。比如,科技期刊在国家出版体制的改革中是否能够获得更大的自主性,这决定了我国科技期刊布局的未来方向;科研成果评价机构能否合情合理地使用科技期刊,这决定了我国科技期刊在国内外各种期刊评价机构中是否能够坚守自己的价值;科技期刊自身能否依靠挖掘优秀的学术成果实现自强,这决定了它们能否在学术共同体中实现真正的自立。这些宏观问题的不明朗,导致了中文和英文科技期刊在没有理顺的政策、行政命令、评价体系面前竞相争夺制度制造的有限资源,产生了所谓的“不协同”。因此,这一问题的意义恰恰在于科技期刊界可以以此为切入点,梳理中文和英文科技期刊的宏观布局,实现协同发展。

## 1.2 创新型国家建设战略需要科学合理的科技期刊体系

李源潮副主席在出席中国科协第17届年会上提到,科技界对我国科技当前的创新水平存在“三跑并存”的现象:“在1500多项主流科技中,处于领跑水平的10%,处于并跑水平的20%,处于跟跑水平的70%。这表明,我国原创性科技创新能力还亟待增强。”<sup>[3]</sup>科技期刊是我国原创性成果发表的重要阵地,因此中文和英文科技期刊应该立足各自的特点,直面不同分工,发挥平台作用,贡献各自的力量。具体来说,可以通过“三步走”完成服务创新型国家建设目标:第1步,实施“中国科技期刊国际影响力提升计划”,提升我国英文科技期刊的国际地位;第2步,改革与发展并重,建立国际化的英文科技期刊出版单位和发布平台;第3步,重视双向译介,推动中文期刊的国际化 and 英文资源的本土化<sup>[4]</sup>。

1.3 两者亟待加强资源共享 目前,我国绝大多数新的英文科技期刊都是由中文科技期刊出版机构创办的,尤其在“中国科技期刊国际影响力提升计划”实施以来更为明显。实际上,中文和英文科技期刊是互相帮扶、互相促进的,因此要鼓励都有中文和英文科技期刊的出版机构在注重提高英文科技期刊办刊专业化的同时,加强中文和英文科技期刊相同学科办刊资源的共享。比如,不少中文科技期刊都设有中文科技期刊的英文编辑,应充分理解其职责,更好地为提高科技期刊的英文质量提供保证<sup>[5]</sup>。还有的同学科的中文和英文科技期刊打造了融合平台,差异化地满足学科内不同层次的需求,如中科院物理所的《物理》《物理学报》《Chinese Physics B》《Chinese Physics Letters》可以在同一平台跨库检索。但是,类似的做法还属于少量

的,亟待加强和推广。

1.4 大数据技术为两者资源互动传播提供了可能在“互联网+”时代,中文和英文科技期刊将借助大数据等技术,在收录、评价上尝试在同一起跑线上重新出发。

依托 Web of Science 数据库的 SCI 在世界英文科技期刊评价体系的地位依然重要,但世界上其他收录多语种的数据库也逐渐发挥更大的作用。比如,收录中文科技期刊的 Scopus,推出了 SNIP、SJR 等新型期刊评价指标,并日益受到重视。同样很早就收录不少中文科技期刊的 EI 数据库,近年来不断提升收录质量,也将发挥更大的评价作用。谷歌随着谷歌学术平台成为国际学者检索文献的重要入口,也适时地推出了学术期刊指标、排名的统计,而该平台有大量的中文文献,它已成为中文科技期刊“走出去”的重要窗口。

在国内,中国科技信息所为了提高我国科技期刊总体水平,增强国际竞争力,从中国精品科技期刊中遴选优秀学术论文,建设了“领跑者5000——中国精品科技期刊顶尖学术论文平台(F5000)”,为我国中英文科技期刊提供了将优秀文章输送到国际主流收录机构的渠道。中国学术期刊电子杂志社、中国科学文献计量评价研究中心与清华大学图书馆每年发布的中国最具国际影响力学术期刊和中国国际影响力优秀学术期刊名单,也为我国中文科技期刊提供了国际化的量化指标,有很大的参考价值。

在未来,学术数据越来越共生互联,中文和英文科技期刊应该抓住大数据等技术发展的机遇,不断提高数字化水平,更好地实现融合发展,同时满足国内外不同层次科研工作者的多元化需要。

## 2 中文和英文科技期刊协同发展的建议

2.1 明确中文和英文科技期刊的中长期目标,合理规划两者的发展规模和效果 在未来相当长一段时间,中文科技期刊依然是国家创新体系建设的基础和主力,位于服务我国大多数企业创新的最前沿,在科技期刊总量控制的前提下,应该着力深化改革,释放活力,提高服务企业创新的能力。

我国英文科技期刊目前则比例偏低,可以引导创办新刊。英文科技期刊的核心作用是利用自主的期刊渠道,将中国最新的科研成果以最快的速度面向国际发表。而在未来一段时间看来,我国绝大多数科研论文水平并不能达到国际一流期刊的发表要求,因此我国英文科技期刊可以根据我国不同学科领域的科研水平,适度设定定量评价指标:不应设定过低的影响因子目标,要尽量成为 SCI 收录期刊,要把好论文质量关;

但也不应该设定过高的目标,每种期刊都进 Q1、Q2 既不现实也不符合国情。

**2.2 鼓励中文科技期刊出版机构创办英文科技期刊,加强资源共享** 利用中文和英文科技期刊的信息共享,打好华人科学家这张牌;提高中文科技期刊中主编和编委国际化的比例,扩大国际审稿人队伍,主动向国际顶尖科学家约稿,尤其是以上几类人群中的华人科学家部分,不断提高办刊国际化水平;利用中文科技期刊的信息共享,提高英文科技期刊服务我国科研机构和企业研发机构的能力,组织更具中国特色、满足国内需求的论文选题,积极参加中文科技期刊组织的行业交流活动,为我国更多的科研论文作者服务;加强期刊出版机构内部中文和英文科技期刊人员的互相沟通和学习,重点培养一批既懂中文科技期刊又懂英文科技期刊的领军人才,释放出出版机构混合发展的活力。

**2.3 建立双语科技期刊数据库,依托其探索中英文科技期刊共同评价的体系** 巴西和日本作为母语非英语的国家,早在 20 世纪末分别建立了同时收录英语期刊和母语期刊的数据库,为本国科研工作者提供了重要的科研信息平台。我国不少科研工作者,尤其是企业研发人员,同样对中文和英文科技期刊具有需求,因此要重视中文和英文科技期刊双语数据库的建设。组建包括我国和世界顶尖华人科学家在内的学术委员会;制定合理的收录标准和收录程序;以助力创新驱动发展为导向,通过不断完善收录办法来探索建立具有中国特色的、能够同时评价中文和英文科技期刊的评价体系。

**2.4 进一步提高中文科技期刊在国际的显示度** 提高中文科技期刊在国际的显示度,一直是我国不少业内人士的共识,且有的已经取得了丰富的经验,可以采取的策略包括:“加大论文英文信息量及提高英文质量;引进有国际视野的期刊领军人才和有海外留学经历的专职编辑;编辑部人员中长期境外访学;开展国际编辑学术交流培训;开发学报网站英文界面,拓宽学报数字化国际展示平台等。”<sup>[6]</sup>中文科技期刊还可以“采用单篇提前出版,不断规范作者、审稿人、编辑的学术行为和采取多种手段进行学术推广”等方式<sup>[1]</sup>。从国家的层面看,可以考虑有针对性地提出增加长英文摘要、英文图表题信息的格式规范建议,制定有利于提高英文信息质量的审读办法。期刊界还可以通过数据测算,找到中文和英文科技期刊协同发展的参考标准。比如,甘可建通过对中文肿瘤学期刊中的英文论文的质量评价及被引情况进行分析得出结论:“在那些影响力不大且未被任何国际权威数据库收录的期刊中不宜刊登英文论文;但在学科内有较大影响力并有一定国际显示度的中文核心期刊中刊登一些质量较高的英

文论文的做法,在现阶段仍应继续。”<sup>[7]</sup>

**2.5 提高英文科技期刊在国内的显示度** 我国绝大多数非 OA 英文科技期刊都是与国外出版商合作,国内科研机构必须回购他们的数据库才可以使用,这严重扭曲了我们出版英文科技期刊主要为我国自主服务的根本宗旨。同时,现在国外科技期刊都开始尝试提供中文信息,如影响因子在行业里位居前列的美国期刊《Plant Physiology》(植物生理学),已经对部分论文加载了中文题名与简介,自然出版集团在中国早已利用中国科学家创办了《自然综述:肾脏学》等中文版期刊。因此,要进一步加大我国英文科技期刊在国内的显示度。鼓励自建网站,实现至少面向国内用户的开放获取;在自建网站增加中文摘要和目次,方便中文科研工作者查阅;积极向国内科研院所、高校和企业的文献采集机构宣传、推广,提高数字化服务能力。鼓励英文科技期刊在论文后面附上包括中文题名、研究目的、创新要点、研究方法、重要结论和关键词组等在内的中文概要,提高在国际科技信息平台的中文显示度。鼓励与国内期刊数据库合作,增加面向国内读者的窗口。鼓励中文科技期刊定期介绍我国相同学科英文科技期刊的最新论文。

**2.6 建立中文和英文科技期刊的沟通机制,组织高水平的交流、培训活动** 科技期刊行业协会可以面向中文科技期刊编辑和英文科技期刊编辑搭建交流平台,围绕共同关心的期刊发展问题,定期组织对话、沙龙、培训等活动,不断推出对策研究和发展建议报告,共同提高我国科技期刊服务创新型国家建设的能力。

### 3 参考文献

- [1] 唐秋嫻,陈俊国,罗萍,等.英文办刊热潮下中文科技期刊的发展策略[J].医学与哲学,2014,35(11A):90
- [2] 陈小华.中文科技期刊改办英文刊之我见[J].出版发行研究,2013(10):77
- [3] 李源潮.积极投身科技创新创优为实现中国梦提供强大动力:在第十七届中国科协年会上的讲话[EB/OL].(2015-06-02)[2015-10-02].[http://news.xinhuanet.com/science/2015-06/02/c\\_134289659.htm](http://news.xinhuanet.com/science/2015-06/02/c_134289659.htm)
- [4] 颜帅,张昕.科技期刊如何服务于创新型国家建设:中国科技期刊的“三步走”[J].科技与出版,2014(2):22
- [5] 陈姜,张健.谈中文科技期刊中英文编辑的职责[J].辽宁大学学报(自然科学版),2010,37(2):190
- [6] 魏秀菊,王柳,刘丽英,等.立足本土提升科技期刊国际影响力[J].农业工程学报,2014,30(18):335
- [7] 甘可建.中文肿瘤学期刊中英文论文的质量评价及被引情况分析[J].中国科技期刊研究,2007,18(5):808

(2016-01-05 收稿;2016-01-30 修回)